

COMUNICADO-お知らせ



日本語・ポルトガル語・スペイン語
Edição em japonês, português e espanhol
(Esp) Edición en japonés, portugués y español
平成30年12月20日号
20 de dezembro de 2018
(Yesp) 20 de diciembre de 2018
YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER
TEL 321-2021
homepage http://yogou-mie.com/

よごうちく
四郷地区HPでは『お知らせ』がカラーで見れます。
Acesse a homepage e veja o "Oshirase Yogou" colorido!
(Esp) En la página web del área de Yogou, podrá visitar y leer el "Comunicado de Yogou" en colores.

プロから学ぼう☆
Aprenda com um profissional☆
(Esp) Aprenda de un profesional

ようがし きょうしつ
洋菓子づくり教室
Curso de Confeitaria
(Esp) Curso de repostería

市内でも人気の洋菓子店のパティシエから直接、作り方のコツやヒントを学べるチャンスです！
Que tal aprender a fazer doces com dicas e sugestões diretamente de um confeitiro de uma doceria conhecida da cidade?
(Esp) ¿Les gustaría aprender con consejos y sugerencias directamente de un profesional de pastelería el cual tiene una repostería popular en la ciudad?

【メニュー】ドライフルーツ入りケーキショコラ

Cardápio: Bolo do chocolate com frutas secas

(Esp) Menú: Tarta de chocolate y frutos secos

【講師】お菓子のお店 モリエール オーナーシェフ

パティシエ 竹内 康二さん

Professor: Confeiteiro Takeuchi Kouji, chefe e proprietário da Confeitaria "Moriele"

(Esp) Chef y propietario de la repostería MORIELE

Repostero: Kouji Takeuchi

★日時：平成31年1月25日（金）14:00～（2時間程度）
Data/ Horário: 25 de janeiro 2019 (sexta) a partir das 14h (aprox. 2 horas)
(Esp) Fecha / hora: viernes, 25 de enero de 2019. A partir de las 14:00 hs. 2 horas aproximadamente.

★場所：四郷地区市民センター 2階調理室
Local: Yogou Chiku Shimin Center Sala de Cozinha (Chouri shitsu) 2º andar
(Esp) Lugar: Yogou Chiku Shimin Center. 2º piso, Sala de Cocina (Chouri shitsu)

★定員：四郷地区を中心とした住民12名（先着順）
Vagas: 12 pessoas principalmente aos moradores da região de Yogou
(Esp) Vacantes: 12 ciudadanos residentes principalmente en el barrio de Yogou. Por orden de llegada.

★参加費：1,000円
Taxa: 1000 ienes / (Esp) Costo: 1.000 yenes
★持ち物：エプロン、三角巾、ふきん、泡だて器、持ち帰り用の容器
Trazer: avental, lenço de cabeça, pano de prato, batedor de claras e recipiente para levar o doce para casa
(Esp) Traer: delantal, paño para la cabeça, paño de cocina, batidor de huevos y recipiente para llevarse la tarta.

★申込み：1月4日（金）～17日（木）までに四郷地区市民センターへ ☎321-2021
Inscrições: a partir do dia 4 (sexta) até dia 17 de janeiro (quinta), no Yogou Chiku Shimin Center
(Esp) Inscripciones: desde el viernes 4 al jueves 17 de enero, en Yogou Chiku Shimin Center ☎059-321-2021



バレンタイン
にもぴったり！
Perfeito para o dia dos namorados!
(Esp) ¡ Dulce romántico para San Valentín !

市民センターは 12月29日（土）から1月3日（木）まで
業務をお休みさせていただきます。

O Centro Cívico Regional de Yogou (Yogou Chiku Shimin Center) não atenderá no período de 29 de dezembro (sábado) a 3 de janeiro (quinta)
(Esp) El Centro Regional de Atención al Ciudadano de Yogou (Yogou Chiku Shimin Center) no atenderá desde el sábado, 29 de diciembre hasta el jueves, 3 de enero

年末・年始は窓口が大変混雑します。届け出・証明・申請手続きはお早めにお問い合わせください。
Devido à previsão de congestionamento no atendimento do final e começo de ano, procure fazer com antecedência as notificações, solicitações de certificados e outros procedimentos.
(Esp) Se previste la aglomeración de usuarios durante finales y comienzos del año en las ventanillas de atención. Por lo que se recomienda realizar los trámites con algo de anticipación como "Registros", "Expedición de Certificados", "Solicitudes".
休み期間中、戸籍関係の各種届け出（出生・死亡・婚姻など）の受付、埋火葬許可証の交付は、市役所地下1階の夜間・休日受付で行っております。（☎354-8177）
Durante o feriado prolongado, as notificações de registros familiares (nascimento, óbito, casamento, etc.) e solicitação de permissão de cremação e enterro serão recepcionados no balcão do 1º subsolo da prefeitura. ☎ 059-354-8177
(Esp) Durante el período de descanso (días no hábiles), las recepciones sobre notificaciones de todo tipo de registro civil como nacimiento, defunción, matrimonio, etc. y solicitud de permiso para entierro o cremación, serán realizadas en la ventanilla de guardia que está en el piso subterráneo de la municipalidad. ☎ 059-354-8177

今年も大変お世話になりました。皆さま、よいお年をお迎えください。
Agradecemos todo o apoio que tivemos durante o ano que se termina e desejamos a todos um próspero Ano Novo!!
(Esp) Agradecemos vuestras colaboraciones en todo este año y deseamos un próspero Año Nuevo.



よごうちくしみん
四郷地区市民センター職員一同
Yogou Chiku Shimin Center



多文化共生サロン休館のお知らせ
Aviso de feriado do final e início do ano do "Tabunka Kyousei Salon"
(Esp) Aviso de descanso del Salón de Integración Multicultural

休館期間：12月29日（土）～1月3日（木）
O Salão de Integração Multicultural de Yokkaichi (Yokkaichi Tabunka Kyousei Salon) não atenderá no período do final e início de ano.
Fechado: de 29 de dezembro (sábado) à 3 de janeiro (quinta)
(Esp) Período de descanso: desde el sábado, 29 de diciembre hasta el jueves, 3 de enero

◆問合せ先：多文化共生サロン ☎059-322-6811 E-mail: kyouseimodel@city.yokkaichi.mie.jp

来年もよろしくお願ひします。多文化共生サロン職員一同
Esperamos poder lhes servir novamente em 2019!

(Esp) ¡Felices Fiestas y que 2019 nos lleve de todo lo mejor. Son nuestros deseos para todos.
★Tabunka Kyousei Salon★

四郷地区団体事務局休館のお知らせ
Aviso de feriado do final e início do ano do "Yogou Chiku Dantai Jimukyoku"
(Esp) Aviso de descanso de la secretaría municipal del barrio de Yogou

休館期間：12月29日（土）～1月6日（日）
Fechado: de 29 de dezembro (sábado) à 6 de janeiro (domingo)
(Esp) Período: desde el sábado, 29 de diciembre hasta el domingo, 6 de enero

◆問合せ先：四郷地区団体事務局 ☎322-5675
Informações/ (Esp) Informaciones: Yogou Chiku Dantai Jimukyoku ☎059-322-5675

来年もよろしくお願ひします。四郷地区団体事務局職員一同
Esperamos poder lhes servir novamente em 2019!
(Esp) ¡estaremos a sus disposiciones en el 2019!

★Yogou chiku dantai jimukyoku★





ささがわ
笹川ふれあいどんどまつり
Sasagawa Fureai Dondo Matsuri

1月13日(日)〔雨天決行〕 13 de janeiro (domingo) (será realizado mesmo que chova)
(Esp) Se llevará a cabo el domingo, 13 de enero (llueva o haga sol tendrá lugar el festival)

笹川西公園 多目的広場にて Local / (Esp) Lugar: Sasagawa Nishi Kouen, Tamokuteki Hiroba

(ふれあいこども広場のみ雨天時：笹川西小学校体育館)

Apenas o "Sasagawa Fureai Kodomo Hiroba", caso chova, será realizado no ginásio da escola primária Sasagawa Nishi.

(Esp) En caso de lluvia se llevará a cabo en "Sasagawa Fureai Kodomo Hiroba", en el gimnasio de la escuela primaria Sasagawa Nishi Shougakkou.

〈ふれあいどんど焼き広場〉
Fureai Dondo Yaki Hiroba

時間： 9:00～10:30 しめ縄受付 10:00～どんど焼き開始
Horário: das 9h às 10h30 recepção do enfeite "Shimenawa"

Cerimônia "Dondo yaki" a partir das 10h

(Esp) Hora: Recepción del ornamento "Shimenawa", de 9:00 a 10:30

Ceremonia "Dondo Yaki", desde las 10:00

※Existe la creencia de que tirar los adornos a la basura traerá mala suerte, por lo que se deshacen de ellos en el Dondo Yaki, arrojándolos a una hoguera y quemándolos.

※しめ縄の飾り、プラスチック、くぎ、針金等は必ずはずしてお持ちください。

Antes de entregar os "Shimenawa" para queimar, não esqueça de retirar as partes de plástico e metal.

(Esp) Antes de quemar el ornamento "Shimenawa", favor de sacarle los plásticos, clavos y alambres.

〈ふれあいこども広場〉
Fureai Kodomo Hiroba

時間：10:30頃～

Horário: a partir das 10h30

(Esp) Hora: alrededor de las 10:30 hs

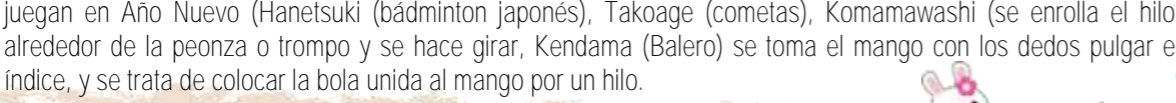
参加賞もあるよ！友達と遊びに来てね。
Haverá prêmios de participação! Venha com seus amigos!
(Esp) Habrá premios de participación. ¡Ven con tus amigos!

内容：ドッジボール対抗試合(小学校高学年)・ドッジビー対抗試合

(小学校低学年)・日本の正月の遊び(凧揚げ・こま回し・けん玉・羽根つき等)

Conteúdo: Competição de queimada com bola (alunos dos últimos anos do primário); queimada com disco (alunos dos primeiros anos do primário); brincadeiras japonesas de ano novo (pipa, pião, kendama, peteca, etc.)

(Esp) Contenido: Competencia de Dodge Ball (alumnos de las clases superiores de primaria), competencia de Dodgebee con disco (alumnos de las clases inferiores de primaria), algunos antiguos juegos japoneses que se juegan en Año Nuevo (Hanetsuki (bádminton japonés), Takoage (cometas), Komamawashi (se enrolla el hilo alrededor de la peonza o trompo y se hace girar, Kendama (Balero) se toma el mango con los dedos pulgar e índice, y se trata de colocar la bola unida al mango por un hilo.



主催：笹川ふれあいどんどまつり実行委員会

Organização/ (Esp) Organización: Sasagawa Fureai Dondo Matsuri Jikkou linkai

共催：笹川連合自治会・笹川地区協議会

Co organização/ (Esp) Patrocinio conjunto: Sasagawa Rengou Jichikai, Sasagawa Chiku Kyougikai

問合せ先：四郷地区団体事務局 (☎322-5675)

Informações/ (Esp) Informaciones: Yogou Chiku Dantai Jimukyoku ☎059-322-5675

「発表のつどい」～人を大切にする社会に～
Encontro de oratória - Para uma sociedade que valoriza as pessoas
(Esp) - Encuentro de oratoria -
Construir una sociedad donde podemos cuidar y valorar a los demás

第10回「発表のつどい」では、各校の代表者から、人を大切にする社会について今自分にできること、

づいたことを発表してもらいます。みなさまのご参加をお待ちしております。

Neste 10º ano do Encontro de Oratória, os representantes de cada escola apresentarão suas reflexões sobre o que eles podem fazer no momento para uma sociedade que valoriza as pessoas. Contamos com sua presença.

(Esp) En este décimo año de "ENCUENTRO DE ORATORIA", los representantes de cada escuela realizarán sus presentaciones sobre lo que ahora podrían realizar uno mismo, lo que se han dado cuenta acerca de la sociedad donde podemos cuidar y valorarnos mutuamente. ¡Contamos con su presencia!

◇日時：平成31年1月27日(日) 13:00～15:30

Data/Horário: 27 de janeiro 2019 (domingo) das 13h às 15h30

(Esp) Fecha / hora: domingo, 27 de enero de 2019. Entre las 13:00 a 15:30 hs

◇発表者：四郷地区の各小中学校から2名(計12名)

Oradores: 2 alunos de cada escola da região de Yogou (total de 12 alunos)

(Esp) Representantes: 2 alumnos de cada escuela primaria de la región de Yogou (12 alumnos en total)

◇問合せ先：四郷地区団体事務局 ☎322-5675

Informações/ (Esp) Informaciones: Yogou Chiku Dantai Jimukyoku

☎059-322-5675

◇場所：四郷地区市民センター 2階 ホール

Local / (Esp) Lugar: Yogou Chiku Shimin Center 2F Hall



<主催>四郷地区人権啓発推進協議会

Organização/ (Esp) Organizador:

Yogou Chiku Jinken Keihatsu Suishin Kyougi-kai

(開局時間 / Atendimento / (Esp) Apertura : 9:30～12:00 / 13:00～16:30)



～次号「お知らせよごう」の発行について～

Sobre a próxima edição deste "Comunicado Yogou"
(Esp) Sobre la próxima edición del "Comunicado - Yogou"

「広報よっかいち1月上旬号」が1月10日に発行されるのにあわせ、次号「お知らせよごう」の発行日を

1月10日とさせていただきます。

Assim como a edição do "Boletim de Yokkaichi", a edição do próximo Comunicado Yogou (Oshirase Yogou) será a de 10 de janeiro de 2019.

(Esp) La próxima edición del boletín informativo de la ciudad de Yokkaichi "Kouhou Yokkaichi", será el día 10 de enero. En conjunto, este comunicado "Oshirase Yogou" de mediados de enero, será emitida el mismo día.

地域によっては1月20日号と同時回覧になるかと思いますが、ご了承下さい。

E, dependendo da região, a edição do dia 10 pode vir a ser colocada junto com a do dia 20, em sistema de "Kairan" (informativos anexados em pasta que são repassados à outros vizinhos após sua leitura). Contamos com sua compreensão!

(Esp) Pero según la región podría ser repartido o circulado en el folder con informaciones que es pasado a todos los vecinos "Kairan" junto a la edición del día 20. Esperamos su comprensión.

四郷地区市民センター 館長
Diretor do / (Esp) Director de: Yogou Chiku Shimin Center

